

6 利用者活動の経費

6.a 利用者活動（例えば、搭載物・実験装置の設計、開発、試験及び評価（D D T & E）、搭載物の地上処理、搭載物・実験装置、予備品及び関連装置の提供、利用者アミタの伝送及び処理、搭載物・実験装置、予備品及び関連装置の打上げ及び回収、第三者に規定する補給運搬船等による利用者の搭載物・実験装置、予備品及び関連装置に関連する部分の打上げ及び回収、特別の利用者統合支援又は利用者運用支援、特別の搭乗員訓練を含む。）の経費は、参加機関の宇宙基地利用者又は利用者としての個々の参加機関の責任とする。これらの経費は、GOJ、NASA及び他の参加機関によって分担されるものではない。更に、利用者支援センターのD D T & E及び運用の経費は、GOJ、NASA及び他の参加機関によって分担されるものではない。

7 GOJ、NASA及び他の参加機関は、自己の要素のD D T & Eの経費を、宇宙基地の運用及び利用において相互に回収してはならない。

8 いずれかの参加機関がここに規定する自己の運用責任を果たさなかった場合又はここに規定するシステム運用に共通の責任の自己の分担を提供しなかった場合には、参加機関は、いかなる措置をとるべきかについて討議するために会合する。その措置は、例えば、当該いずれかの参加機関の配分についての権利の適当な削減を含むことがある。

第十条 安全

1 NASAは、安全を確保するため、宇宙基地の詳細設計及び開発の活動並びにその本格的な運用及び利用における宇宙基地の全体的な安全要求及び安全計画を、GOJ及び他の参加機関との作業を通じて設定する責任を有する。追加の安全要求及び安全計画の設定並びに安全要求及び安全計画に対する変更は、第七条及び第八条に定める手続に従って行われる。

2 各参加機関は、自己の独自の安全要求を用いて、宇宙基地の自己のハードウェア及びソフトウェアの目的の詳細な安全要求及び安全計画を設定する。これらの要求及び計画は、NASAがGOJ及び他の参加機関との作業を通じて共に設定する宇宙基地の全体的な安全要求及び安全計画に適合し又はこれを上回らなければならない。各参加機関は、適用のある宇宙基地の全体的及び詳細な安全要求及び安全計画を、宇宙基地計画が存続する間を通じて満たし又は実施する責任を有するものとし、また、自己が提供する要素及び搭載物に関し、そのような安全要求及び安全計画が満たされ又は実施されていることを認証する責任を有する。NASAは、宇宙基地全体並びに宇宙基地の要素及び搭載物が安全であることを認証する全体的な責任を有する。

9.6. Cost of User Activities

9.6.a. Costs of user activities such as payload/experiment design, development, test and evaluation (DDT&E), payload ground processing, provision of payload/experiments, spares and associated equipment, transmission and handling of user data, launch and return of payloads/experiments, spares and associated equipment, launch and return of the fraction of the logistics carriers provided for in Article 3 that is attributable to user payloads/experiments, spares and associated equipment, and any special user integration or user operations support, including specialized crew training, will be the responsibility of Space Station users of the partners or of individual partners as users. Such costs will not be shared among the GOJ, NASA and the other partners. In addition, the DDT&E and operations costs of the users' support centers will not be shared among the GOJ, NASA and the other partners.

9.7. The GOJ, NASA and the other partners will not recoup their DDT&E costs for their elements from one another in the operation and utilization of the Space Station.

9.8. In case of failure of any partner to perform its operations responsibilities, as provided in Article 9.2, or to provide for its share of common system operations responsibilities, as provided in Article 9.5, the partners will meet to discuss what action should be taken. Such action could result in, for example, an appropriate reduction of the failing partner's rights to its allocations.

Article 10  
Safety

10.1. In order to assure safety, NASA has the responsibility, working with the GOJ and the other partners, to establish overall Space Station safety requirements and plans covering Space Station detailed design and development activities and mature operations and utilization. Development of further safety requirements and plans and changes to safety requirements and plans will be processed, according to the procedures in Articles 7 and 8.

10.2. Each partner will develop detailed safety requirements and plans, using its own requirements, for its Space Station hardware and software. Such requirements and plans must meet or exceed the overall Space Station safety requirements and plans established by NASA working with the GOJ and the other partners. Each partner will have the responsibility to implement applicable overall and detailed Space Station safety requirements and plans throughout the lifetime of the program, and to certify that such safety requirements and plans have been met with respect to the elements and payloads it provides. NASA will have the overall responsibility to certify that the Space Station as a whole and its elements and payloads are safe.

## 米国航空宇宙局との国際宇宙基地協力に関する了解覚書

二〇五六

3 NASAは、宇宙基地の要素及び搭載物並びにこれらの打上げ段階についての統合された体系的なシステム安全審査を実施し、GOJは、これを支援する。GOJは、NASAの要請により、安全に対する障害の処理に関連して自己がとった措置に関する情報を提供する。GOJ、NASA及び他の参加機関は、また、自己が提供する要素及び搭載物の安全審査を実施するものとし、NASAは、他の参加機関によるこれらの審査に参加し及びこれを支援する。各参加機関も、適当な場合には、各参加機関が提供する要素及び搭載物に関連する他の参加機関による安全審査に参加し及びこれを支援する。これらの安全審査に対する各参加機関の支援には、他の参加機関がそれぞれの審査を実施することを可能にするために必要な安全関連の情報の提供を含む。参加機関は、適当な場合には、NASAが運営する宇宙基地の安全審査会に参加する。

4 GOJ、NASA及び他の参加機関は、宇宙基地及びその搭乗員の安全を保護するため、軌道上の緊急事態のための不測事態対応手続を作成する。GOJ、NASA及び他の参加機関は、また、不測事態対応手続が存在しない軌道上の緊急事態の場合における協議手続も作成する。この協議手続が緊急事態の性質により必要な時間内にとれない場合又はコンセンサスが必要な時間内に得られない場合には、NASAは、事前に合意された手続に従い、宇宙基地及びその搭乗員の安全を保護するために必要な決定を行う責任を有する。NASAは、影響を受ける参加機関の要請に応じて、この責任を果たすためにとった措置に関する情報を提供する。

### 第十一条 宇宙基地搭乗員

1 各参加機関は、システム運用に共通の責任の分担を開始する時から、宇宙基地搭乗員として従事する人員を提供する権利を有する。搭乗員が三人の期間中は、三人の搭乗員の飛行の機会の五十パーセントは、NASA及びRSAにそれぞれ配分する。この配分は、他の参加機関に対する搭乗員の飛行の機会の配分が開始されるときにNASA及びRSAの配分を均等に維持しつつ調整する。その調整により、三人の搭乗員の飛行の機会の十二・八パーセントは、GOJに配分する。組立期間中は、NASA及びRSAの宇宙基地搭乗員に対する飛行の機会は、一定の期間を通じて達成されるものとし、必ずしも搭乗員の搭乗周期ごとに達成される必要はない。ただし、調整後も、各搭乗周期のための搭乗員には、NASA及びRSAからの少なくとも各一人の搭乗員を含む。NASA提供の居住機が装備され及びNASA提供の搭乗員救助機の初期の運用上の検証が行われた後宇宙基地が七人の搭乗員を有するときは、三人の搭乗員の飛行の機会は、RSAに配分する。残余の四人の搭乗員の飛行の機会は、第八条3bに定める利用用の資源の配分に相応して、NASA、GOJ、ESA及びCSAに配分する。この配分は、一定の期間を通じて達成

10.3. NASA will conduct overall integrated system safety reviews for Space Station elements, launch package stage, and payloads which the GOJ will support. Upon request by NASA, the GOJ will provide information regarding an action it has taken in connection with the disposition of a safety hazard. The GOJ, NASA and the other partners will also conduct safety reviews of the elements and payloads they provide. NASA will participate in and support such reviews by the other partners. Each partner will also participate in and support safety reviews by the other partners as appropriate related to the elements and payloads that partner provides. Partner support to such safety reviews will include the provision of necessary safety-related information to enable the other partners to conduct their reviews. The partners will participate as appropriate in any Space Station safety review boards managed by NASA.

10.4. The GOJ, NASA and the other partners will establish contingency procedures for on-orbit emergencies to protect the safety of the Space Station and its crew. The GOJ, NASA and the other partners will also establish a process for consultations in the event of on-orbit emergencies for which contingency procedures do not exist. If this consultation process cannot be followed within the time required, due to the nature of the emergency, or if consensus cannot be reached within the time required, NASA will have the responsibility for making decisions necessary to protect the safety of the Space Station and its crew, following procedures agreed in advance for implementation of such decisions. Upon request by an affected partner, NASA will provide information regarding an action that it has taken in connection with this responsibility.

### Article 11 Space Station Crew

11.1. Each partner has the right to provide personnel to serve as Space Station crew from the time the partner begins to share common system operators responsibilities. During the period of a three-person crew, NASA and RSA will be allocated 50% of the three crew flight opportunities. The above allocations will be adjusted as allocations to the other partners for crew flight opportunities begin, while maintaining equal shares for NASA and RSA. In accordance with such adjustments, 12.8% of the three crew flight opportunities will be allocated to the GOJ. During Assembly, flight opportunities for NASA and RSA Space Station crew will be satisfied over time and not necessarily on each specific crew rotation cycle; however, in the event of adjustments, each crew complement will have at least one representative from NASA and one from RSA. Following outfitting of the NASA-provided Habitation Module and initial operational verification of the NASA-provided crew rescue vehicle, when the Space Station has a crew of seven, RSA will be allocated three crew flight opportunities. The remaining four crew flight opportunities will be allocated to NASA, the GOJ, ESA and CSA commensurate with utilization resource allocations specified in Article 8.3.b and will be satisfied over time, not necessarily on each specific crew rotation cycle. The SOP will annually or as required by any partner, review the implementation of this paragraph and provide its conclusions to the MCB.

されるものとし、必ずしも搭乗員の搭乗周期ごとに達成される必要はない。SOPは、毎年又はいずれかの参加機関が要求するときは、この1の規定の実施状況を検討し、及びその結論をMCBに提出する。

2 組立て及び検証の間、十分に訓練されたGOJの一人の搭乗員は、JEMの軌道上の組立て及びシステム検証に参加し、並びに他の割り当てられた飛行要素の組立て及びシステム検証の任務であって、NASA Aとの合意により及び第六条に規定する検証計画に定めるところによりJEMの軌道上の組立て及び検証の期間中に計画されているものに参加する。NASAは、GOJがその搭乗員を、適用のある搭乗員の割り当て手続に従うことを条件として、JEMの組立てのための各飛行に割り当てよう並びに宇宙基地の運用及び利用のために宇宙基地に短期間滞在するスペース・シャトルの搭乗員として割り当てよう要請していることに留意する。

3 MCBは、すべての参加機関に影響を与える宇宙基地搭乗員の選抜、認証、割当て及び訓練に関する手続及び基準を含む。)を調整し及び解決するための最上位の主要な場であるMCOPを設立する。MCBは、このパネルの具体的な責任を定めるMCOP設立規則を作成する。この設立規則のいかなる修正も、MCBが承認する。MCOPの議長は、順番に務めるものとし、MCOPのすべての決定は、コンセンサス方式によって行つて行つて。参加機関は、目的達成のための要求を考慮の上及び割り当てられた飛行の機会に基づき、自己の宇宙基地搭乗員の候補をMCOPに提案する。MCOPは、宇宙基地搭乗員の基準を満たしていると決定した場合には、その候補を、参加機関の内部手続による承認を条件として、特定の搭乗周期のための搭乗員として割り当てる。そのようにして割り当てられたすべての搭乗員は、宇宙基地の運用及び利用を実施する上で必要な技能を修得するため、当該周期のための訓練を開始する。一又は二以上の特定の搭乗周期のための搭乗員は、一の特定の搭乗周期の準備のため、合意された教程及び特別の目的達成のための要求に従い一組として訓練することができる。MCOPは、搭乗員の健康状態及び訓練期間中の搭乗員の実績の検討結果に基づき、搭乗員の飛行の準備の完了を決定する。

4 GOJ、NASA及び他の参加機関は、搭乗員の健康に関する問題の調整及び監督を行うための多数者間医学方針委員会(MMPB)を設立する。GOJ及びNASAは、それぞれ、共通の医療支援システムを開発することに関連する問題をそれぞれのために解決する完全な責任を有する一人の医療支援のための連絡要員を提供する。MMPBは、GOJ、NASA及び他の参加機関が設立する多数者間宇宙医学委員会(MSMB)及び多数者間医療パネル(MMOP)の支援を受ける。この委員会及びパネルは、搭乗員の健康に関する問題(診療、医療基準、予防医学(その実施措置を含む。))及び環境の監視を含む。)の調整のための主要な作業部会である。MMOP及びMSMBは、コンセンサスの原則により活動する。MMOPは、医療基準、認証基準、飛行前、飛行中及び飛行後の医療上の要求、医療用機器の責任並びに医

11.2. During assembly and verification, a fully trained GOJ crew member will participate in on-orbit assembly and system verification of the JEM and other assigned flight element assembly and system verification tasks planned during that on-orbit period as agreed with NASA and as provided in the verification plan described in Articles 6. NASA takes note of the GOJ's request for assignment, subject to applicable crew assignment procedures, of the GOJ crew as members of each JEM assembly flight and Space Shuttle crew visiting the Space Station for the purposes of utilization and operations.

11.3. The MCB will establish a Multilateral Crew Operations Panel (MCOP), which will be the primary forum for the top-level coordination and resolution of Space Station crew matters which affect all partners including the processes, standards and criteria for selection, certification, assignment and training of Space Station crew. The MCB will develop an MCOP Charter that defines the specific responsibilities of this Panel. Any modifications to this Charter will be approved by the MCB. The MCOP will have a rotating chairmanship and all decisions taken will be by consensus. The partners will propose to the MCOP their candidates for Space Station crew based on mission requirements and allocated flight opportunities. If the MCOP determines the candidates meet the Space Station crew standards and criteria, the candidates will be assigned to specific crew complements, subject to approval in accordance with the partners' internal agency procedures. Following assignment to a crew, the entire crew will begin increment-specific training in order to acquire skills necessary to conduct Space Station operations and utilization. One or more specific crew complements can be trained as a team in preparation for a specific crew rotation cycle according to the agreed curriculum and specific mission requirements. The MCOP will determine the readiness of the crew for flight based on the results of a review of the crew's medical condition and the crew's performance during training.

11.4. The GOJ, NASA and the other partners will establish a Multilateral Medical Policy Board (MMPB) to provide coordination and oversight of crew health issues. The GOJ and NASA will each provide a single point of contact for medical support who will have full responsibility on behalf of its respective agency to resolve issues related to the development of a common system for medical support. The MMPB will be supported by a Multilateral Space Medicine Board (MSMB) and by a Multilateral Medical Operations Panel (MMOP), established by the GOJ and NASA with the other partners, which will be the primary working level groups for coordination of crew health matters including clinical care, medical standards, preventive medicine (including operational countermeasures) and environmental monitoring. The MMOP and the MSMB will operate on the principle of consensus. The MMOP will develop medical standards, certification criteria, pre-flight, in-flight, and post-flight medical care requirements, medical hardware responsibilities, and operational procedures and recommend them to the MSMB for approval. The MSMB will present its decisions and findings to the MMPB and MCOP, as appropriate, for

## 米 国 航 空 宇 宙 局 と の 国 際 宇 宙 基 地 協 力 に 関 す る 了 解 覚 書

二〇五八

療実施手続について案を作成し、MSMBに対してその承認を得るためにこれらを勧告する。MSMBは、適当な場合には、MMPB及びMCCOPに対してその検討及び同意のため、自己の決定及び所見を提示する。GOJ、NASA及び他の参加機関は、合意された基準に従ってそれぞれの搭乗員の医学的認証を行う責任を有するものとし、MSMBに対してその承認を得るために適当な文書を提示する。MSMBは、搭乗員の最終的な医学的認証を行い及び医療の実施を監督する責任を有する。

5 GOJ、NASA及び他の参加機関は、有人研究多数者間検討委員会(HRRMB)を設置する。この委員会は、宇宙における人体への影響に関する研究について、その手順が宇宙基地上の有人研究の対象者の健康、安全又は厚生を損なわないよう及び実験活動の倫理的な実施を確実にするよう確保する責任を有する。HRRMBは、参加機関が提案する宇宙基地のための有人研究の手順を、その実施に先立ち検討し、及び承認する。HRRMBは、コンセンサスの原則により活動する。

6 宇宙基地搭乗員は、一人の指揮官の下で、一の統合された組として活動する。この統合された搭乗員の原則により、すべての搭乗員は、運用及び利用のすべての活動を実施するための一の予定表に従って活動する。搭乗員の指揮官は、宇宙基地において目的達成のための計画を実施し及び搭乗員の安全を確保する責任を有する。この統合された搭乗員概念の具体的な詳細は、MCCOPにおいて合意する。

7 NASAは、自己が提供する宇宙基地搭乗員に関するすべての報酬、医療費、地上の生活費及び訓練について資金上の責任を有する。GOJは、自己が提供する宇宙基地搭乗員に関するすべての報酬、医療費、地上の生活費及び訓練について資金上の責任を有する。GOJ及びNASAは、それぞれ、他方の宇宙基地搭乗員のための宇宙基地に関連する訓練についてそのための費用の徴収を放棄することに合意する。具体的には、GOJは、NASA又はNASAの契約者の施設におけるGOJの宇宙基地搭乗員のための宇宙基地に関連する訓練についてそのための経費を徴収されず、また、NASAは、GOJ又はGOJの契約者の施設におけるNASAの宇宙基地搭乗員のための宇宙基地に関連する訓練についてそのための経費を徴収されず、また、NASAは、GOJ又はGOJの契約者の施設におけるNASAの宇宙基地搭乗員のための宇宙基地に関連する訓練についてそのための経費を徴収されない。この放棄は、NASA若しくはNASAの契約者の施設又はGOJ若しくはGOJの契約者の施設において他のすべての参加機関の宇宙基地搭乗員のために行われる宇宙基地に関連するいかなる訓練についても適用する。この宇宙基地に関連する訓練については、MCCOPが定める。この訓練のための経費には、講習、訓練用の資材及び装置、すべての必要な施設へのアクセス(NASA及びNASAの契約者の施設間の移動並びにGOJ及びGOJの契約者の施設間の移動を含む。)並びに3の宇宙基地搭乗員の認証の後に行われる訓練のために用いられる合意された計画及び教程のためのすべての経費を含む。すべての割り当てられた任務のため、合意された訓練が必要とされる。

8 参加機関は、宇宙基地の行動規範を作成し、MCCOPに対してその承認を得るために提出する。各参加機

review and concurrence. The GOJ, NASA, and the other partners will be responsible for medical certification of their respective crew member in accordance with agreed standards and will present the appropriate documentation to the MSMB for approval. The MSMB will have responsibility for final medical certification of crew and for oversight of the implementation of medical operations.

11.5. The GOJ, NASA and the other partners will establish a Human Research Multilateral Review Board (HRRMB). This Board will have the responsibility for assuring that human research protocols do not endanger the health, safety, and well-being of human research subjects on the Space Station, while ensuring ethical conduct of experiment operations. The HRRMB will review and approve, prior to their implementation, human research protocols for the Space Station proposed by the partners. The HRRMB will operate on the principle of consensus.

11.6. The Space Station crew will operate as one integrated team with one Commander. Consistent with the principle of integrated crew, the entire crew will operate under a single timeline for performance of all operations and utilization activities. The crew Commander will be responsible for the mission program implementation and crew safety assurance aboard the Space Station. Specific details concerning this integrated crew concept will be agreed by the MCCOP.

11.7. NASA will be financially responsible for all compensation, medical expenses, subsistence costs on Earth, and training for Space Station crew which it provides. The GOJ will be financially responsible for all compensation, medical expenses, subsistence costs on Earth, and training for Space Station crew which it provides. The GOJ and NASA each agree to waive fees for Space Station-related training for the other's Space Station crew. Specifically, the GOJ will not be charged Space Station-related training costs for its Space Station crew training at NASA or NASA contractor facilities, and NASA will not be charged Space Station-related training costs for its Space Station crew training in the GOJ or the GOJ contractor facilities. This waiver of fees will also apply to any Space Station crew training at NASA or NASA contractor facilities or at the GOJ or the GOJ contractor facilities for all other partners' Space Station crew. Space Station crew training will be defined by the MCCOP. Such training includes instruction, training materials and equipment, access to all necessary facilities (including travel among NASA and NASA contractor facilities and travel among the GOJ and the GOJ contractor facilities) and all costs for activities in the agreed Space Station training plan and curriculum that will be used for training following certification of Space Station crew pursuant to Article 11.3. Agreed training for all assigned duties will be required.

11.8. The Space Station Code of Conduct will be developed by the partners and submitted to

関は、宇宙基地搭乗員を提供する前に宇宙基地の行動規範を承認しなければならない。宇宙基地の行動規範においては、特に、軌道上における明確な指揮系統、地上における運営と軌道上における運営との間の明確な関係及び運営上の階層を定め、宇宙における及び適当な場合には地上における作業及び活動のための基準を設定し、要素及び装置に関する責任を定め、規律上の規則を定め、物理的な安全及び情報の保全のための指針を定め、並びに宇宙基地指揮官に対し、すべての参加機関のために宇宙基地上で安全措置、物理的な安全及び情報の保全のための措置並びに搭乗員救助のための措置をとる適当な権限及び責任を付与する。

## 第十二条 輸送、通信その他の宇宙基地以外の施設

### 1 輸送

1.a 宇宙基地のための打上げ及び回収の輸送業務は、次の政府及び民間部門の宇宙輸送システムにより提供される。

合衆国のスペース・シャトル

ロシアのプロトン、ソユーズ型打上げ機、プログレスM型機及びソユーズTM型機

欧州のアリアン5打上げ機及びこれと連携する軌道上移動機

日本国のH-II打上げ機及びこれと連携する軌道上移動機

1.b 参加機関は、打上げ及び回収の輸送業務のため、参加機関の政府又は民間部門の他の宇宙輸送システムを利用して宇宙基地に発着する権利を有する。将来利用される可能性のある参加機関の宇宙輸送システムには、次のものを含む。

搭乗員及び貨物の運搬及び回収のための欧州の輸送機

宇宙基地の打上げ及び回収の輸送業務のための日本国の宇宙輸送システム

1.c 宇宙輸送システムを開発し並びに宇宙基地に技術上及び運用上適合させる責任が当該輸送システムを提供する参加機関にあることを認識して、その適当な関係する参加機関は、これを支援するために必要情報を提供する。宇宙基地への発着のための技術上及び運用上の要求並びに安全要求は、第七条及び第八条に規定する適当な計画文書で管理する。

1.d 宇宙基地への打上げ及び回収の輸送業務の提供は、第七条及び第八条に規定する輸送についての統合

米国航空宇宙局との国際宇宙基地協力に関する了解覚書

the MCB for approval. Each partner must have approved the Space Station Code of Conduct before it provides Space Station crew. The Space Station Code of Conduct will, inter alia: establish a clear chain of command on-orbit; clear relationship between ground and on-orbit management; and management hierarchy; set forth standards for work and activities in space, and, as appropriate, on the ground; establish responsibilities with respect to elements and equipment; set forth disciplinary regulations; establish physical and information security guidelines; and provide the Space Station Commander appropriate authority and responsibility, on behalf of all the partners, to enforce safety procedures, physical and information security procedures and crew rescue procedures in or on the Space Station.

## Article 12 Transportation, Communications and Other Non-Space Station Facilities

### 12.1. Transportation

12.1.a. Launch and return transportation services for the Space Station will be provided by the following government and private sector space transportation systems:

- the U.S. Space Shuttle;
- the Russian Proton, and Soyuz-type launch vehicles and the Progress M- and Soyuz TM-type vehicles;
- the European Ariane-5 launch vehicle and the associated orbital transfer vehicle; and
- the Japanese H-II launch vehicle and the associated orbital transfer vehicle.

12.1.b. The partners will also have the right of access to the Space Station for launch and return transportation services using other government or private sector space transportation systems of partners. Potential future partner space transportation systems include:

- the European vehicle for crew and cargo delivery and return; and
- the Japanese Space Transportation System for Space Station launch and return transportation services.

12.1.c. Recognizing that the responsibility for developing space transportation systems and for making them technically and operationally compatible with the Space Station rests with the providing partner, the appropriate partners will exchange that information necessary to support such compatibility. Technical, operational and safety requirements for access to the Space Station will be controlled in appropriate program documentation as provided for in Articles 7 and 8.

12.1.d. Provision of launch and return transportation services to the Space Station will be in

## 米国航空宇宙局との国際宇宙基地協力に関する了解覚書

11040

的な計画立案、運営の仕組み及び文書並びに第九条の規定に従って行う。宇宙基地の打上げ及び回収の輸送業務を提供するGOJ、NASA及び他の参加機関は、それぞれ、自己の輸送システムの輸送計画を作成する。これらの輸送計画により、宇宙基地計画についての単一の統合された打上げ及び回収の輸送計画が作成される。このようにして統合された打上げ及び回収の輸送能力は、輸送についての統合的な計画立案手続の基礎とする。この計画立案手続は、打上げ及び回収の輸送機、その能力、打上げ及び回収の輸送業務の参加機関への配分並びに関連の日程を定めるCOUPの作成を支援する。

1.e 各参加機関は、別段の合意がある場合を除き、自己が提供する飛行要素の打上げ及び回収の輸送業務（組立て及び補給のためのものを含む。）を提供し、又は当該業務が実費弁償の原則により提供される。その他の参加機関との間で措置をとる。各参加機関は、利用活動に関し、宇宙基地の自己の利用者に関連する打上げ及び回収の輸送業務を提供し、又は当該業務が実費弁償の原則により提供される。その他の参加機関との間で措置をとる。宇宙基地の利用活動のための打上げ及び回収の輸送業務を取得する権利については、第八条3.dに定める。これらの輸送業務に対する実費弁償は、金銭又は金銭以外の合意されたものにより行うことができる。すべての実費弁償による輸送業務は、打上げ業務契約に基づいて提供される。

1.f NASAは、第七条2に規定する計画文書に従い、GOJ提供のJEMの宇宙基地への取付け及びその初期の整備に関連して、GOJに対し実費弁償によるスペース・シャトルの打上げ及び回収の輸送業務を提供する。GOJは、第六条3及び実施取決めに定めることにより物品及び役務を提供することを通じて、第十六条4に従い、当該輸送業務に対する実費弁償を行う。

1.g NASAは、第七条2に規定する計画文書に従い、ESA提供の欧州号実験室の宇宙基地への取付け及びその初期の整備に関連して、ESAに対し実費弁償によるスペース・シャトルの打上げ及び回収の輸送業務を提供する。

1.h NASAは、CSA提供の飛行要素の宇宙基地への取付けに関連して、スペース・シャトルの打上げ及び回収の標準業務を提供する責任を有する。CSAは、CSA提供の飛行要素の宇宙基地への取付けに関連して必要とされるスペース・シャトルの打上げの標準業務に選択的に付加されるものについて責任を有する。

1.i 宇宙基地のシステム運用に共通の活動に関連して打上げ及び回収の輸送業務を提供する参加機関は、第九条の規定によりこれを行う。

1.j 各参加機関は、宇宙基地活動に関連して申込みのあった要求及び飛行計画並びに宇宙基地に関連する追加的な打上げ及び回収の輸送業務に対する要求に応ずるよう最善の努力を払う。

accordance with the integrated traffic planning, management mechanisms, and documentation provided for in Articles 7 and 8 and in accordance with Article 9. The GOJ, NASA and the other partners providing Space Station launch and return services will each develop a partner transportation model for their transportation systems. The partners' transportation models will be combined into a single integrated launch and return transportation model for the Space Station program. This integrated launch and return transportation capability to be provided by the partners providing launch and return transportation services will be the basis for the integrated traffic planning process supporting development of the COUP, which will specify launch and return vehicles, their capabilities, allocation of launch and return transportation services to the partners and the relevant schedules.

12.1.e Except as otherwise agreed, each partner provides or arranges with other partners on a reimbursable basis for the provision of launch and return transportation services for the flight elements it provides including assembly and logistics requirements. With regard to utilization activities, each partner provides or arranges with other partners on a reimbursable basis for the provision of launch and return transportation services in connection with its Space Station users. The right to obtain launch and return transportation services for Space Station utilization activities is as provided in Article 8.3.d. Reimbursement for such services may be in cash, or agreed kind. All reimbursable transportation services will be provided under launch services agreements.

12.1.f NASA will provide reimbursable Space Shuttle launch and return transportation services to the GOJ in connection with the assembly of the GOJ-provided JEM to the Space Station and its initial outfitting in accordance with the program documentation described in Article 7.2. Consistent with Article 16.4, the GOJ reimbursement for these services will be made through the provision of goods and services as described in Article 6.3 and as set forth in implementing arrangements.

12.1.g NASA will provide reimbursable Space Shuttle launch and return transportation services to ESA in connection with the assembly of the ESA-provided European pressurized laboratory to the Space Station and its initial outfitting in accordance with the program documentation described in Article 7.2.

12.1.h NASA will be responsible for standard Space Shuttle launch and return transportation services in connection with the assembly of the CSA-provided flight elements to the Space Station (CSA will be responsible for any optional Space Shuttle launch services required in connection with the assembly of the CSA-provided flight elements to the Space Station).

12.1.i: Partners which provide launch and return transportation services in connection with Space Station common systems operations will do so in accordance with Article 9.

12.1.j: Each partner will use its best efforts to accommodate additional launch and return transportation service requirements in relation to the Space Station, as well as proposed requirements and flight schedules related to the Space Station activities described above.

1.k 各参加機関は、自己の打上げ及び回収の輸送システムによって輸送されるデータ及び物品であつて適切な表示がされているものについての所有権の権利及び秘密を尊重する。

## 2 通信

宇宙基地の通信には、宇宙から地上へ及び地上から宇宙へのデータの伝送並びに地上間及び宇宙間におけるデータの転送を含む。

2.a NASAは、第八条<sup>2.g</sup>に規定する宇宙基地の要素及び搭載物に対する指令並びにこれらの要素及び搭載物の管制及び運用のため並びに宇宙基地へのその他の通信の目的のため、TDRSSによる宇宙・地上通信網を提供する。

2.b RSAは、第八条<sup>2.g</sup>に規定する宇宙基地の要素及び搭載物に対する指令並びにこれらの要素及び搭載物の管制及び運用のため並びに宇宙基地へのその他の通信の目的のため、RSAデータ中継衛星システムによる宇宙・地上通信網を提供する。

2.c ESAは、欧州与圧実験室及び搭載物に対する指令並びにこれらの実験室及び搭載物の管制及び運用を補完的に支援するため並びに宇宙基地へのその他の通信の目的のため、EDRSによる宇宙・地上網を提供することができる。

2.d GOJは、JEM及び搭載物に対する指令並びにJEM及び搭載物の管制及び運用を補完的に支援するため並びに宇宙基地へのその他の通信の目的のため、GOJデータ中継衛星システムによる宇宙・地上網を提供することができる。

2.e NASA及びRSAは、<sup>2.c</sup>及び<sup>2.d</sup>のシステムを開発し、宇宙基地に技術上及び運用上適合させ並びにTDRSS及びRSAデータ中継衛星システムの宇宙基地における利用と両立させる責任が<sup>2.c</sup>及び<sup>2.d</sup>のシステムを提供する参加機関にあることを認識して、その適合及び両立を支援するために必要な情報を提供する。他の通信システムは、当該通信システムが宇宙基地に適合し、かつ、TDRSS及びRSAデータ中継衛星システムの宇宙基地における利用と両立する場合には、参加機関又は宇宙基地の利用者が宇宙基地において利用することができる。宇宙基地の通信に関連する技術上、運用上及び規制上の要求並びに安全要求は、第七条及び第八条に定める適当な計画運営の仕組み及び文書で管理する。NASAとの間で又はNASA及びRSAとの間で別段の合意がある場合を除き、宇宙基地の通信システムを通じての末端から末端へのデータの伝送は、宇宙データ・システム協議委員会(CCSDS)で合意された通信の伝送様式、規約及び標準に適合するものとする。

2.f 宇宙基地の通信の提供は、第七条及び第八条に規定する運営の仕組み及び文書に従って行い、及びC OUPに定める。

## 米国航空宇宙局との国際宇宙基地協力に関する了解覚書

12.1.k. Each partner will respect the proprietary rights in, and confidentiality of, appropriately marked data and goods to be transported on its launch and return transportation system.

## 12.2. Communications

Space Station communications will involve space-to-ground, ground-to-space, ground-to-ground and space-to-space data transmission.

12.2.a. NASA will provide the TDRSS space and ground communications network for command, control and operations of Space Station elements and payloads, as provided for in Article 8.2.g, and other Space Station communications purposes.

12.2.b. RSA will provide the RSA Data Relay Satellite system space and ground network for command, control and operations of Space Station elements and payloads, as provided for in Article 8.2.g, and other Space Station communications purposes.

12.2.c. ESA may provide the EDRS space and ground network for complementary communications support for command, control and operations of the European pressurized laboratory and payloads, and other Space Station communications purposes.

12.2.d. The GOJ may provide the GOJ data relay satellite system space and ground network for complementary communications support for command, control and operations of the JEM and payloads, and other Space Station communications purposes.

12.2.e. Recognizing that the responsibility for developing the above systems and for making them technically and operationally compatible with the Space Station and with Space Station use of TDRSS and the RSA Data Relay Satellite system rests with the providing partner, NASA or RSA will provide information necessary to support such compatibility. Other communications systems may be used on the Space Station by the partners or Space Station users if such communications systems are compatible with the Space Station and with the Space Station use of TDRSS and the RSA Data Relay Satellite system. Technical, operational, regulatory and security requirements related to Space Station communications will be controlled by appropriate program management mechanisms and in documentation as provided for in Articles 7 and 8. Unless otherwise agreed with NASA or NASA and RSA, end-to-end transmission of data throughout the Space Station communications system will be compatible with the communications transportation formats, protocols and standards agreed to by the Consultative Committee for Space Data Systems (CCSDS).

12.2.f. Provision of Space Station communications will be in accordance with the management mechanisms and documentation provided for in Articles 7 and 8 and documented in the C OUP.

## 米 国 航 空 宇 宙 局 と の 国 際 宇 宙 基 地 協 力 に 関 す る 了 解 覚 書

二〇六二

2.g 各参加機関は、利用活動に関し、宇宙基地の自己の利用者と関連する通信業務を提供し、又は当該業務が実費弁償の原則により提供されるよう他の参加機関との間で措置をとる。これらの通信業務に対する実費弁償は、金銭又は金銭以外の合意されたものにより行うことができる。すべての実費弁償による通信業務は、通信業務契約に基づいて提供する。宇宙基地の利用活動のための通信業務（「DRSの」、RSAデータ中継衛星システム及び適当な場合には他の参加機関のデータ伝送能力が提供する。）を取得する権利については、第八条3.dに定める。参加機関は、それぞれの通信システムについて他の参加機関の宇宙基地関連の要求に応ずるよう最善の努力を払う。

2.h 参加機関及びその利用者は、宇宙基地に関連して利用されている通信システムを通過中の利用データ及び運用データの秘密を確保するための措置をとることができる。ただし、安全な運用を確保するために必要なデータは、OMP及びUMPに定める手続に従って使用可能となり、また、その使用は、安全上の目的に限る。各参加機関は、他の参加機関に対して通信業務を提供する場合には、自己の通信システム（自己の地上網及び自己の契約者の通信システムを含む。）を通過中の利用データ及び運用データの所有権的権利及び秘密を尊重する。各参加機関は、他の参加機関に対して通信業務を提供する場合には、自己の通信システム（自己の地上網及び自己の契約者の通信システムを含む。）を通過中の個人データ及び医学データの秘密を尊重する。

2.i 参加機関は、それぞれ、コンピュータ・システム及びデータ伝送システムのような自己の宇宙基地の情報源について、その消失、正確性の欠如、改ざん、利用不能又は誤使用によって生ずることのある損害の程度に対応する水準の安全性及び保全性を確保する。この安全性及び保全性の水準は、第七条及び第八条に規定する運営の仕組みを通じて定め、並びに第七条及び第八条に規定する文書で管理する。

### 3 その他の宇宙基地以外の施設

3.a GOJが自己の宇宙基地の利用計画の作成を支援し又は宇宙基地に係る自己の詳細設計若しくは開発の活動を支援するためスペース・シャトルその他のNASAの施設を協力として又は実費弁償の原則により利用することを希望する場合には、NASAは、申込みのあったGOJの要求及び日程に応ずるよう最善の努力を払う。同様に、NASAが自己の宇宙基地利用計画の作成を支援し又は宇宙基地に係る自己の詳細設計若しくは開発の活動を支援するためGOJの打上げ機その他のGOJの施設を協力を基礎として又は実費弁償の原則により利用することを希望する場合には、GOJは、申込みのあったNASAの要求及び日程に応ずるよう最善の努力を払う。

3.b GOJ及びNASAは、この協力計画の実施のために適当かつ必要であることに同意する場合に、合衆国若しくはGOJ又は自己の契約者の施設を他方の当事者又はその契約者が利用することについ

12.2.g. With regard to utilization activities, each partner provides or arranges with other partners on a reimbursable basis for the provision of communications services in connection with its Space Station users. Reimbursement for such services may be in cash, or agreed kind. All reimbursable communications services will be provided under communications services agreements. The right to obtain IDRSS, RSA Data Relay Satellite system and data transmission capacity and data transmission capacity provided by other partners as applicable for Space Station utilization activities, is as provided in Article 8.3.d. The partners will use their best efforts to accommodate, with their respective communications systems, each other's specific Space Station-related requirements.

12.2.h. Partners and users of the partners may implement measures to ensure confidentiality of their utilization and housekeeping data passing through the communication systems being used in connection with the Space Station. (Notwithstanding the foregoing, data which are necessary to assure safe operations will be made available according to procedures in the Operation Management Plan and the Utilization Management Plan and their use will be restricted to safety purposes only.) Each partner will respect the proprietary rights in, and the confidentiality of, the utilization and housekeeping data passing through its communication systems, including its ground network and the communications systems of its contractors, when providing communication services to another partner. Each partner will respect the confidentiality of personnel and medical data passing through its communications systems, including its ground network, and the communications systems of its contractors, when providing communications services to another partner.

12.2.i. The partners will each assure that their Space Station information resources, such as computer systems and data transmission systems, are provided a level of security and integrity consistent with potential harm from their loss, inaccuracy, alteration, unavailability, or misuse. The level of security and integrity referred to above is defined through the management mechanisms and controlled in the documentation provided for in Articles 7 and 8.

### 12.3. Other Non-Space Station Facilities

12.3.a. Should the GOJ desire to use the Space Shuttle or other NASA facilities on a cooperative or reimbursable basis to support the development of its Space Station Utilization Plan or to support its Space Station detailed design or development activities, NASA will use its best efforts to accommodate the GOJ's proposed requirements and schedules. Likewise, should NASA desire to use the GOJ launch vehicles or other the GOJ facilities on a cooperative or reimbursable basis to support the development of its Space Station Utilization Plan or to support its Space Station detailed design or development activities, the GOJ will use its best efforts to accommodate NASA's proposed requirements and schedules.

12.3.b. If the GOJ and NASA agree that it is appropriate and necessary for the conduct of the cooperative program, the GOJ and NASA will use their good offices in connection with



て、あつせんを行う。この利用は、利用者と施設の所有者との間の別の取決めに従う。

### 第十三条 先端的開発に関する計画

- 1 GOJ及びNASAは、それぞれの詳細設計及び開発の活動を支援するため、宇宙基地に係る先端的開発に関する計画を実施している。先端的開発の活動における協力は、案件ごとにその実施を検討するものとし、また、双方にとって有益かつ好都合である場合に、実施するものとする。
- 2 宇宙基地に係るGOJの先端的開発に関する計画の支援のためにGOJが行うNASAの先端的開発用試験設備その他の施設の利用の申込みは、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、案件ごとに検討する。同様に、宇宙基地に係るNASAの先端的開発に関する計画の支援のためにNASAが行うGOJの施設の利用の申込みは、協力を基礎として又は実費弁償の原則により、案件ごとに検討する。
- 3 GOJが宇宙基地に係るGOJの先端的開発の活動を支援するためスペース・シャトルを協力を基礎として又は実費弁償の原則により利用することを希望する場合には、NASAは、申込みのあったGOJの要求及び飛行計画に応ずるよう最善の努力を払う。同様に、NASAが宇宙基地に係るNASAの先端的開発の活動を支援するためGOJの打上げ機を協力を基礎として又は実費弁償の原則により利用することを希望する場合には、GOJは、申込みのあったNASAの要求及び飛行計画に応ずるよう最善の努力を払う。

### 第十四条 宇宙基地の發展

- 1 GOJ、NASA及び他の参加機関は、宇宙基地が能力の追加を通じて發展することを意図し、また、その發展がすべての参加機関からの貢献を通じて実現される可能性を最大にするよう努力する。このため、当事者は、適当な場合には、能力の追加に関するそれぞれの提案に協力する機会を他の参加機関に対して与えよう努力する。能力が追加された宇宙基地は、引き続き民生用の基地とし、また、その運用及び利用は、国際法に従って平和的目的のために行われる。
- 2 このMOUは、第三条に掲げる要素のみに関する権利及び義務を定める。ただし、この条及び政府間協定第十六条の規定は、いかなる能力の追加にも適用する。このMOUは、いずれの当事者に対しても能力の追加に参加することを義務付けず、また、いずれの当事者に対しても能力の追加に伴う権利を付与しない。

attempting to arrange for the use of US and the GOJ's or contractor's facilities by the Parties and/or their contractors. Such use will be subject to separate arrangements between the user and the owner of the facilities.

### Article 13 Advanced Development Program

- 13.1. The GOJ and NASA each are conducting Space Station advanced development programs in support of their respective detailed design and development activities. Cooperation in such advanced development activities will be considered on a case-by-case basis and entered into where it is advantageous to both sides and where there are reciprocal opportunities.
- 13.2. The GOJ proposes to use NASA advanced development test beds or other NASA facilities in support of the GOJ's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis. Likewise, NASA proposes to use the GOJ's facilities in support of NASA's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis.
- 13.3. Should the GOJ desire to use the Space Shuttle on a cooperative or reimbursable basis to support the GOJ Space Station advanced development activities, NASA will use its best efforts to accommodate the GOJ's proposed requirements and flight schedules. Likewise, should NASA desire to use the GOJ launch vehicles on a cooperative or reimbursable basis to support NASA Space Station advanced development activities, the GOJ will use its best efforts to accommodate NASA's proposed requirements and flight schedules.

### Article 14 Space Station Evolution

- 14.1. The GOJ, NASA and the other partners intend that the Space Station will evolve through the addition of capability and will strive to maximize the likelihood that such evolution will be effected through contributions from all the partners. To this end, it will be the object of the Parties to provide, where appropriate, the opportunity to the other partners to cooperate in their respective proposals for additions of evolutionary capability. The Space Station together with its additions of evolutionary capability will remain a civil station, and its operation and utilization will be for peaceful purposes, in accordance with international law.
- 14.2. This MOU sets forth rights and obligations concerning only the elements listed in Article 3, except that this Article and Article 16 of the Intergovernmental Agreement will apply to any additions of evolutionary capability. As such, this MOU does not commit either Party to participate in, or grant either Party rights in, the addition of evolutionary capability.

米 国 航 空 宇 宙 局 と の 国 際 宇 宙 基 地 協 力 に 関 す る 了 解 覚 書

二〇六四

責 任 に 関  
す る 相 互  
放 棄、デ  
ー タ 及 び  
物 品 の 交  
換、移 動  
中 の デー  
タ 及 び 物  
品 の 取 扱  
い、関 税  
及 び 出 入  
国、知 的  
所 有 権 並  
び に 刑 事  
裁 判 権  
資 金 に 関  
す る 取 決  
め

3 GOJ 及び NASA は、詳細設計及び開発並びに本格的な運用及び利用の期間中、宇宙基地のための発展概念を研究する。NASA は、宇宙基地の全体的な発展概念を GOJ 及び他の参加機関と協議の上作成する責任並びに GOJ 及び他の参加機関の発展概念を宇宙基地の全体的な発展計画に統合する責任を有する。

4 GOJ、NASA 及び他の参加機関は、発展に関するそれぞれの研究を調整し並びに宇宙基地の全体的な発展概念及び計画立案活動を検討するための国際発展作業部会 (IEWG) に参加する。

5 MCB は、能力の追加に関して参加機関が行う具体的な提案を検討し、その提案に係る計画が他の参加機関の要素及び宇宙基地に対して与える影響を評価し並びに能力の追加が行われている間にあり得べき宇宙基地活動に対する影響を最小限にとめるための勧告を検討する。

6 能力の追加についての分担に関する参加機関間の協力には、5 に定める検討及び評価の後、この MOU、NASA と ESA との間の了解覚書、NASA と CSA との間の了解覚書若しくは NASA と RSA との間の了解覚書の改正又は別の取極を必要とする。この別の取極は、追加が全体的な計画と両立することとを確保するために NASA をその当事者の一とし、また、運用上又は技術上の影響を受ける宇宙基地要素又は宇宙輸送システムを提供する他の参加機関もその当事者の一とする。

7 5 に定める検討及び評価の後、一の参加機関が能力の追加を行う場合には、他の参加機関に対する事前の通報を必要とし、また、追加が全体的な計画と両立することを確保するために NASA を当事者の一とし、かつ、運用上又は技術上の影響を受ける宇宙基地要素又は宇宙輸送システムを提供する他の参加機関も当事者の一とする取極を必要とする。

8 能力の追加は、影響を受ける当事者が別段の合意をしない限り、いかなる場合にも、第三条に掲げる要素に関するこの MOU のいずれの当事者の権利又は義務も変更するものではない。

第十五条 責任に関する相互放棄、データ及び物品の交換、移動中のデータ及び物品の取扱い、関税及び出入国、知的所有権並びに刑事裁判権について政府間協定の関連規定が適用されることに留意する。

第十六条 資金に関する取決め

1 各当事者は、自己の責任を果たすための経費（自己の人員の報酬、旅費及び生活費並びにこの MOU に

14.3. The GOJ and NASA will study evolution concepts for the Space Station during detailed design and development and mature operations and utilization. NASA will be responsible for development of overall Space Station evolution concepts, in consultation with the GOJ and the other partners, and for integrating the GOJ's and the other partners' evolution concepts into an overall Space Station evolution plan.

14.4. The GOJ, NASA, and the other partners will participate in an International Evolution Working Group (IEWG) to coordinate their respective evolution studies and to consider overall Space Station evolution concepts and planning activities.

14.5. The MCB will review specific evolutionary capabilities proposed by any partner, assess the impacts of those plans on the other partners' elements and on the Space Station, and review recommendations for minimizing potential impacts on Space Station activity during the addition of evolutionary capabilities.

14.6. Following the review and assessment provided for in Article 14.5, cooperation between or among partners regarding the sharing of addition(s) of evolutionary capability will require either the amendment of the MOU between the GOJ and NASA, the MOU between NASA and ESA, the MOU between NASA and CSA and/or the MOU between NASA and RSA, or a separate agreement to which NASA, to ensure that any addition is consistent with the overall program, and any other partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact, will be a party.

14.7. Following the review and assessment provided for in Article 14.5, the addition of evolutionary capability by one partner shall require prior notification of the other partners and an agreement with NASA, to ensure that any addition is consistent with the overall program, and with any other partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact.

14.8. The addition of evolutionary capability will, in no event alter the rights and obligations of either Party to this MOU concerning the elements listed in Article 3, unless otherwise agreed by the affected Party.

Article 15

Cross-Waiver of Liability; Exchange of Data and Goods; Treatment of Data and Goods in Transit; Customs and Immigration; Intellectual Property; Criminal Jurisdiction

The Parties note that, with respect to the cross-waiver of liability, exchange of data and goods, treatment of data and goods in transit, customs and immigration, intellectual property and criminal jurisdiction, the relevant provisions of the Intergovernmental Agreement apply.

Article 16

Financial Arrangements

16.1. Each Party will bear the costs of fulfilling its responsibilities, including but not limited to

- 基について自己が責任を有するすべての装置その他の物品の輸送費を含む。）を負担する。ただし、第九条に定めるところにより、参加機関は、システム運用に共通の責任を公平に分担する。
- 各当事者が自己の義務を履行するための能力は、自己の予算手続及び利用可能な予算に従う。
- いずれかの参加機関について、このMOUに基づいて自己の責任を果たすための能力に影響を及ぼす可能性のある予算上の問題が生じた場合には、当該参加機関は、速やかに他の参加機関に通報し及びこれと協議する。
- 当事者は、この協力計画における各自の責任を果たすに当たり、例えば、当事者が合意する場合に交換（物品又は役務の提供によるもの）を利用することにより、資金の授受を最小限にとめるよう努力する。

#### 第十七条 広報

- GOJ及びNASAは、合意された広報計画であって、宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用におけるGOJとNASAとの間の広報協力活動のための指針を定めるものを作成する責任を有する。
- GOJ及びNASAは、広報計画の指針の範囲内で、宇宙基地計画におけるそれぞれの活動に関する広報を行う権利を保持する。GOJ及びNASAは、宇宙基地計画における一方の責任又は活動に関連のある広報活動を他方が行う場合には、相互に及び適当なときは他の参加機関と事前に調整することとを約束する。

#### 第十八条 協議及び紛争解決

- このMOUの実施を困難にする事態を引き起こす可能性のある事件又は問題が発生した場合に、当事者は、相互に及び他の参加機関と速やかに協議することに合意する。
- このMOUの実施を困難にする事態が生じた場合には、問題は、最初に、解決のため、日本国科学技術庁長官及びNASA長官がそれぞれ指名した者に付託する。他の参加機関による検討も必要とする問題については、当事者は、協議がESA事務局長、CSA長官又はRSA長官がそれぞれ指名した適当な者を含むために拡大されることを認識する。
- 2の規定に従って解決することができなかったこのMOUの実施を困難にするいかなる問題も、解決のために日本国科学技術庁長官及びNASA長官に付託する。他の参加機関による検討も必要とする問題に

### 米 国 航 空 宇 宙 局 と の 国 際 宇 宙 基 地 協 力 に 関 す る 了 解 覚 書

costs of compensation, travel and subsistence of its own personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible under this MOU. However, as provided in Article 9, the partners will equitably share common system operations responsibilities.

16.2. The ability of each Party to carry out its obligations is subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds.

16.3. In the event that funding problems arise that may affect a partner's ability to fulfill its responsibilities under this MOU, that partner will promptly notify and consult with the other partners.

16.4. The Parties will seek to minimize the exchange of funds while carrying out their respective responsibilities in this cooperative program, including, if they agree, through the use of barter, that is, the provision of goods or services.

#### Article 17 Public Information

17.1. The GOJ and NASA will be responsible for the development of an agreed Public Affairs Plan that will specify guidelines for GOJ/NASA cooperative public affairs activities during the detailed design, development, operation and utilization of the Space Station.

17.2. Within the Public Affairs Plan guidelines, both the GOJ and NASA will retain the right to release public information on their respective portions of the program. The GOJ and NASA will undertake to coordinate with each other, and, as appropriate, with the other partners, in advance concerning public information activities which relate to each other's responsibilities or performance in the Space Station program.

#### Article 18 Consultation and Settlement of Disputes

18.1. The Parties agree to consult with each other and with the other partners promptly when events occur or issues arise which may occasion a question of implementation of the terms of this MOU.

18.2. In the case of a question of implementation of this MOU, such question will be first referred for settlement to officials designated, respectively, by the Japanese Minister of State for Science and Technology and the NASA Administrator. The Parties recognize that in the case of a question which requires consideration by another partner, the consultations will be broadened so as to include appropriate officials designated, respectively, by the Director General of ESA, the President of CSA, and/or the RSA General Director.

18.3. Any question of implementation of the terms of this MOU which has not been settled in accordance with Article 18.2 will be referred for settlement to the Japanese Minister of State for Science and Technology and the NASA Administrator. The Parties recognize that in case of a

米 国 航 空 宇 宙 局 と の 国 際 宇 宙 基 地 協 力 に 関 す る 了 解 覚 書

つては、当事者は、その問題がESA事務局長、CSA長官又はRSA長官にも付託されることとを認識する。

4 この条の規定に基づく協議を通じて満足すべき解決が得られなかった問題でこのMOUから生ずるいかなるものも、政府間協定第二十三条の規定に従って処理することができる。

5 GOJとNASAとの間の別段の合意がある場合を除くほか、このMOUに定める仕組みに従って行われた決定の実施は、この条の規定に従って問題が解決されるまでの間も、停止されない。

第十九条 効力発生及び脱退

効力発生  
及び脱退

1 このMOUは、日本国特命全権大使及びNASA長官又はその指名する者の署名の後、各当事者が他の当事者に対し、その効力発生のために必要なすべての手続が完了したことを書面によって通告した時に、政府間協定が効力を生じていることを条件として、効力を生ずる。

2 このMOUが効力を生じた時に、千九百八十九年のMOUは、効力を失う。

3 日本国又は合衆国が政府間協定第二十八条の規定により同協定からの脱退の通告を行う場合には、GOJ又はNASAは、同一の日にこのMOUから脱退したものとみなす。

第二十条 MOUの改正

了解覚書  
の改正

このMOUは、当事者の書面による合意により、いつでも改正することができる。いかなる改正も、政府間協定に合致しなければならない。このMOUのいずれかの規定がNASAと他の参加機関との間の了解覚書において受け入れられた特定の権利又は義務を反映している場合には、当該いずれかの規定は、当該他の参加機関の書面による同意があるときにのみ改正することができる。

第二十一条 言語

言語

このMOUの下でのすべての活動のための言語は英語とし、このMOUの下で作成し又は提供するすべてのデータ及び情報は英語による。この原則は、特定の場面において当事者の合意により他の言語の使用が認められたときは、その言語の使用を妨げるものではない。

第二十二条 検討

検討

1 当事者は、いずれかの当事者の要請により、宇宙基地における協力について検討し及びこれを促進する

question which requires consideration by another partner the matter will also be referred to the Director General of ESA, the President of CSA, and/or the RSA General Director.

18.4. Any issues arising out of this MOU not satisfactorily settled through consultation pursuant to this Article may be pursued in accordance with Article 23 of the Intergovernmental Agreement.

18.5. Unless otherwise agreed between the GOJ and NASA, implementation of decisions made pursuant to mechanisms provided for in this MOU will not be held in abeyance pending settlement of issues under this Article.

Article 19

Entry into Force; Withdrawal

19.1. This MOU will enter into force after signature of both the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan and the NASA Administrator or his designee, upon written notification by each Party to the other that all procedures necessary for its entry into force have been completed, provided that the Intergovernmental Agreement has entered into force.

19.2. Upon entry into force of this MOU, the 1989 MOU shall cease to be in force.

19.3. If Japan or the United States gives notice of withdrawal from the Intergovernmental Agreement in accordance with Article 28 of that Agreement, the GOJ or NASA will be deemed to have withdrawn from this MOU effective from the same date.

Article 20

MOU Amendments

This MOU may be amended at any time by written agreement of the Parties. Any amendment must be consistent with the Intergovernmental Agreement. To the extent that a provision of this MOU reflects specific rights or obligations accepted by another partner under other MOUs with NASA, that provision may be amended only with the written consent of that partner.

Article 21

Language

The working language for all activities under this MOU will be the English language and all data and information generated or provided under this MOU will be in the English language. The foregoing principle does not preclude the use of another language when such use is accepted, in specific instances, as agreed by the Parties.

Article 22

Review

22.1. Upon the request of either Party, the Parties will meet for the purpose of reviewing and

ために会合する。

2 当事者は、1の検討の過程において、このMOUの改正を考慮することがない。

千九百九十八年二月二十四日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により原本二通を作成した。

日本国政府のために

斉藤邦彦

アメリカ合衆国航空宇宙局のために

ダニエル・S・ゴールドイン

promoting cooperation in the Space Station.

22.2. In the process of this review, the Parties may consider amendments to this MOU.

Done at Washington, this 24th day of February, 1998, in two originals in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Japan:

(Signed) Kunihiko Saito

For the National Aeronautics  
and Space Administration of the  
United States of America:

(Signed) Daniel S. Goldin

(参考)

この了解覚書は、千九百九十八年一月二十九日にワシントンで作成された民生用国際宇宙基地のための協力に関するカナダ政府、欧州宇宙機関の加盟国政府、日本国政府、ロシア連邦政府及びアメリカ合衆国政府の間の協定(平成十三年多数国間条約集参照)を実施するものとして、民生用国際宇宙基地の詳細設計、開発、運用及び利用における我が国政府とNASAとの間の協力の基礎を提供するものである。